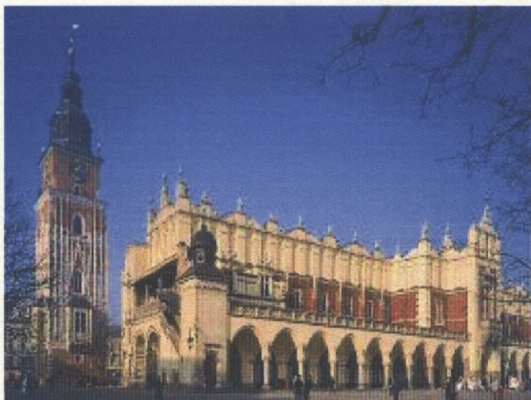




***Porozumienie pomiędzy
Stołecznym Królewskim Miastem Kraków
i
Miastem Frankfurt nad Menem
o współpracy w dziedzinie pomocy społecznej.***

★

***Kooperationsvereinbarung zwischen
der Königlichen Hauptstadt Kraków
und
Der Stadt Frankfurt am Main
Über die soziale Zusammenarbeit***

Preambuła

Stołeczne Królewskie Miasto Kraków i Miasto Frankfurt nad Menem, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” nawiązały w oparciu o Umowę o Partnerstwie pomiędzy Miastami Krakowem a Frankfurtem nad Menem, podpisaną 6 grudnia 1991 roku we Frankfurcie nad Menem oraz o Traktat między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec z dnia 17 czerwca 1991 r., 19 kwietnia 2001 roku współpracę w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej.

Umawiające się Strony mają na celu kontynuowanie skutecznej współpracy. Obie Strony mają także na celu rozwijanie wzajemnego zaufania i zrozumienia. Ta właśnie współpraca między partnerskimi miastami stanowi ważny element do dalszej rozbudowy zjednoczonej Europy.

Präambel

Die Königliche Hauptstadt Kraków und die Stadt Frankfurt am Main, nachstehend Vereinbarungsparteien genannt, haben auf der Grundlage des am 6. Dezember 1991 im Frankfurt am Main unterzeichneten Partnerschaftsvertrages zwischen den Städten Kraków und Frankfurt am Main und des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, am 19. April 2001 eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe beschlossen.

Die Vereinbarungsparteien setzen sich zum Ziel, diese erfolgreiche Zusammenarbeit fortzusetzen. Beide Partner setzen sich auch zum Ziel, das gegenseitige Vertrauen und Verständnis voranzutreiben. Gerade die Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten leistet einen wesentlichen Beitrag zum weiteren Aufbau des gemeinsamen Europas.

Art. 1.

Strony uzgadniają dalsze budowanie i rozwijanie współpracy w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej.

Strony partnerskie są zgodne, że problematyka w szczególności dzieci, młodzieży, rodzin, osób starszych jak również osób niepełnosprawnych stanowi specjalne wyzwanie dla służb i podmiotów zajmujących się pomocą społeczną. Te pola działań stanowią najistotniejsze punkty dalszej współpracy.

W ramach współpracy będą wspierane i rozwijane bezpośrednie kontakty między administracją gminną i instytucjami sektora publicznego jak również podmiotami niepublicznymi oraz podejmowana aktualna tematyka pomocy społecznej obu miast.

W kontekście potrzeb wymienionych grup powinien być im umożliwiony bezpośredni dostęp do wszystkich służb społecznych.

Art. 2.

1. Do podejmowania i rozwijania współpracy w dziedzinie pomocy dla młodzieży i pomocy społecznej, upoważnia się z ramienia Miasta Krakowa:

Zastępcę Prezydenta Miasta Krakowa oraz Dyrektora Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej w Krakowie,

a z ramienia Miasta Frankfurtu

Pana Uwe Beckera -
Członka Zarządu Miasta Frankfurtu ds.
Społecznych i Sportu oraz
Pana Ingo Staymanna -
Dyrektora Wydziału ds. Młodzieży i Pomocy
Społecznej Urzędu Miasta.

2. Do prowadzenia, koordynacji i rozwijania dalszych projektów w ramach współpracy odpowiedzialne są:

Ze strony miasta Krakowa:
osoba wyznaczona przez Dyrektora
Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej
Ze strony miasta Frankfurtu:
Pan Janusz Hoppe, Specjalista ds. pomocy
osobom niepełnosprawnym

Art. 1

Es wird vereinbart, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe weiter aufzubauen und fort zu entwickeln.

Die Vereinbarungspartner sind sich darin einig, dass insbesondere Kinder, Jugendliche, Familien, ältere Menschen sowie Menschen mit Behinderungen in besonderer Weise eine grundlegende Herausforderung für die Träger und Dienste darstellen. Diese Arbeitsfelder bilden Schwerpunkte der weiteren Zusammenarbeit.

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden die direkten Beziehungen zwischen den beiden kommunalen Verwaltungen und öffentlichen sowie nicht öffentlichen Trägern gefördert und die aktuellen Fragen der Daseinsfürsorge thematisiert.

Im Kontext der Bedarfe und Bedürfnisse der Menschen soll ihnen der direkte Zugang zu allen sozialen Diensten ermöglicht werden.

Art. 2.

1. Zur Aufnahme und Fortführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe werden seitens der Stadt Kraków:

Stellvertretender Präsident der Stadt Krakau für Soziales und
Direktor des Städtischen Zentrums für Sozialhilfe,

und seitens der Stadt Frankfurt

Herr Uwe Becker –
der Dezernent für Soziales und Sport und

Herr Ingo Staymann -
Leiter des Jugend- und Sozialamtes, benannt.

2. Für die Durchführung, Koordination und Entwicklung weiterer Projekte im Rahmen der Zusammenarbeit sind zuständig folgende Personen:

Für die Stadt Kraków:
vom Direktor des Städtischen Zentrums für Jugend- und Sozialhilfe dazu benannte Person und
Für die Stadt Frankfurt am Main:
Herr Janusz Hoppe, Experte für Fragen der Behindertenhilfe.

Art 3.

Strony będą systematycznie wspierać wymianę doświadczeń w dziedzinie pomocy młodzieży i pomocy społecznej poprzez:

1. Inspirowanie do bezpośredniej współpracy organizacji sektora niepublicznego o podobnym charakterze działań do Umawiających się Stron oraz merytoryczne ich wspieranie,
2. Zapoznanie się z metodologią pracy instytucji i placówek pomocy społecznej, w tym również pomocy dla młodzieży poprzez organizację wspólnych seminariów, szkoleń i rozwijanie koncepcji pracy socjalnej, w tym pracy z klientami,
3. Wspieranie wzajemnego doradztwa, wymianę informacji i opinii na temat koncepcyjnych wytycznych pracy socjalnej, struktur, organizacji i finansowania pomocy dla młodzieży i pomocy społecznej.
4. Przygotowanie i organizowanie wspólnych spotkań przedstawicieli i specjalistów instytucji realizujących zadania pomocy społecznej, w tym również pomocy dla młodzieży oraz współpracujących z tymi instytucjami organizacji pozarządowych działających w tej dziedzinie.

Art. 4.

1. Umawiające się Strony oświadczają, że wzajemna wymiana doświadczeń, o których mowa w art. 3, ma na celu podwyższenie poziomu usług i działań instytucji pomocy młodzieży i pomocy społecznej działających na obszarze Umawiających się Stron, mających za zadanie zaspakajanie niezbędnych potrzeb życiowych osób i rodzin, umożliwienie im bytowania w warunkach odpowiadających godności człowieka, doprowadzenie do życiowego usamodzielnienia oraz zapobieganie powstawaniu trudnych sytuacji życiowych, w których osoby i rodziny nie są w stanie przezwyciężyć wykorzystując własne środki, możliwości i uprawnienia.

Art. 3.

Die Vereinbarungspartner fördern systematisch den Erfahrungsaustausch in Fragen der Jugend- und Sozialhilfe indem sie:

1. Die freie Wohlfahrtspflege auf dem Gebiet der Vertragsparteien zur direkten Zusammenarbeit anregen, fachlich dabei unterstützen und begleiten,
2. Die Arbeitsmethoden der Träger und Einrichtungen der Sozial- und Jugendhilfe durch gemeinsame Seminare, Schulungen und Entwicklung von Konzepten der sozialen Arbeit einschließlich der Arbeit mit Klienten kennen lernen,
3. Die gegenseitige Beratung, Informations- und Meinungsaustausch zu den konzeptionellen Leitlinien, Strukturen, Organisation und Finanzierung der Jugend- und Sozialhilfe unterstützen,
4. Die gegenseitigen Begegnungen von Vertretern und Experten der Jugend- und Sozialhilfe bzw. Verbänden der freien Wohlfahrtspflege, die auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe tätig sind, fachlich vorbereiten und organisieren.

Art. 4.

1. Die Vereinbarungspartner erklären, dass der gegenseitige Erfahrungsaustausch gemäß Art. 3 den Zweck hat, die Qualität von Leistungen und Maßnahmen der Träger der Sozial- und Jugendhilfe, die auf dem Gebiet der Vereinbarungspartner tätig sind, zu verbessern. Den betroffenen Personen und Familien soll die Führung eines Lebens ermöglicht werden, das der Würde des Menschen entspricht und sie soweit wie möglich befähigt, unabhängig von Leistungen der Sozialhilfe zu leben und schweren Lebenslagen vorzubeugen, die für die Personen und Familien aus eigenen Kräften und Mitteln nicht zu überwinden sind.

2. Umawiające się Strony oświadczają także, że będą wspierać indywidualny i społeczny rozwój młodzieży oraz przyczyniać się do utrzymania bądź stworzenia pozytywnych warunków życiowych dla młodych ludzi i ich rodzin.

Art. 5.

Umawiające się Strony uzgadniają, że każdorazowo do realizacji projektów powołani będą przede wszystkim urzędnicy, specjaliści z właściwego wydziału merytorycznego Umawiających się Stron. Regularnie organizowane konferencje tematyczne, seminaria względnie wymiana doświadczeń odbywać się będą naprzemiennie w odstępach rocznych w Krakowie i Frankfurtzie.

Do w/w działań mogą być włączeni również przedstawiciele Rady Miasta, Komisji ds. społecznych i zdrowia oraz specjaliści z zewnątrz.

Art. 6

Szczegóły tworzenia wspólnych projektów między Umawiającymi się Stronami zostaną odpowiednio uzgodnione i przedstawione we właściwym terminie.

Art. 7

Uzgadnia się, iż zakres realizacji projektów uzależniony będzie od możliwości finansowych Umawiających się Stron.

Obie Strony uzgadniają, że w zależności od możliwości, będą składać wnioski o unijne środki finansowe na realizację wspólnych projektów oraz wymianę specjalistów.

Art. 8

Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości innych form współpracy, które nie są w nim ujęte, a które są zgodne z celami, określonymi w art. 4.

Art. 9

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania i zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu

2. Die Vereinbarungspartner erklären auch, junge Menschen in ihrer individuellen und sozialen Entwicklung zu fördern und dazu beizutragen, für sie und ihre Familien positive Lebensbedingungen zu erhalten oder zu schaffen.

Art. 5

Die Vereinbarungspartner vereinbaren, dass an der Durchführung von Projekten die Beamten und Angestellten, Experten der betroffenen Ämter beteiligt werden. Die regelmäßige Durchführung von Fachkonferenzen, Seminaren bzw. der Erfahrungsaustausch findet im jährlichen Wechsel in Kraków und in Frankfurt statt.

In oben benannten Fällen können auch Vertreter der Stadtverordnetenversammlung und des Ausschusses für Soziales und Gesundheit sowie externe Experten miteinbezogen werden.

Art. 6

Die Einzelheiten der Ausgestaltung von gemeinsamen Projekten zwischen den Vereinbarungspartnern sind einvernehmlich abzustimmen und rechtzeitig bekannt zu geben.

Art. 7

Es wird vereinbart, dass der Umfang der Projektdurchführung von den finanziellen Möglichkeiten der Vertragspartner abhängig ist. Beide Seiten beantragen nach Möglichkeit bei der Europäischen Union finanzielle Mittel für die Realisierung gemeinsamer Projekte und den Expertenaustausch.

Art. 8

Diese Vereinbarung schließt andere Formen der Zusammenarbeit nicht aus, die hier nicht genannt werden, jedoch die Zielsetzungen nach Art. 4 befolgen.

Art. 9

1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach

przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

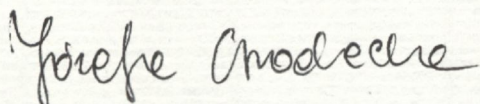
2. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszego porozumienia, zgodnie z powyższym postanowieniem, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jego ramach, ale nie sfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Art. 10

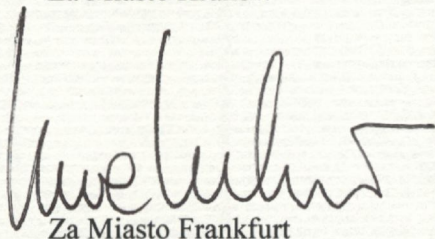
Środkiem komunikacji są języki obu państw: niemiecki i polski.

Art. 11

Porozumienie zastępuje porozumienie z 19 kwietnia 2001 r. i podpisano w dniu 08.11.06 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo brzmiące.



Za Miasto Kraków



Za Miasto Frankfurt

verlängert sich die Geltungsdauer jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern die Vereinbarung nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

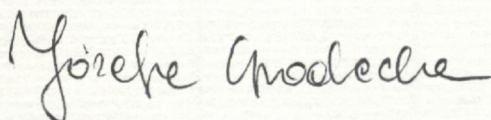
2. Im Falle einer Kündigung dieser Vereinbarung, bleiben laut der vorstehenden Bestimmung alle Austauschprogramme, Maßnahmen und Projekte, die im Rahmen der Vereinbarung initiiert werden, bis zu ihrem Abschluss weiterhin bestehen.

Art. 10

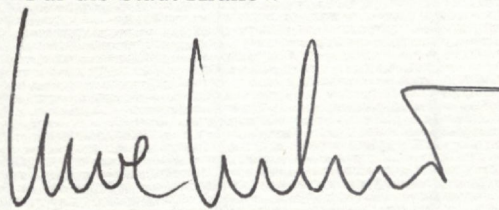
Als Kommunikationsmittel gelten die Sprachen der beiden Länder: Deutsch und Polnisch.

Art. 11

Diese Vereinbarung ersetzt die Vereinbarung vom 19. April 2001 und wurde am 08.11.06 in zwei Urschriften unterzeichnet, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Stadt Kraków



Für die Stadt Frankfurt